

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS BRETON

Semestre 6

PRATIQUE DE LA LANGUE

Traduction

Présentation

Responsable du cours : Erwan Le Pipec

Ce cours vise à :

- > traduire en français et en breton tout texte à caractère général, littéraire ou administratif ;
- > faire preuve de réflexion analytique sur la langue et les textes étudiés d'un point de vue linguistique et grammatical ;
- > analyser les mécanismes internes des deux langues en présence et mettre en évidence les stratégies discursives à l'œuvre.

Bibliographie :

Desbordes Yann, 1995, *Petite grammaire du breton moderne*, Lesneven, Mouladurioù hor yezh.
Deshayes Albert, 2003, *Dictionnaire étymologique du breton*, Douarnenez, Le Chasse-marée.
Favereau Francis, 1992, *Dictionnaire du breton contemporain*, Morlaix, Skol Vreizh.
Favereau Francis, 1997, *Grammaire du breton contemporain*, Morlaix, Skol Vreizh.
Gerven Yann, 2014, *Yezhadur !*, Laz, Keit vimp bev.
Glannour Maodez, Konan Jakez & Gourmelon Yvon, 2012, *Notennoù Yezhadur*, Dirinonn, Al Liamm.
Helias Per-Jakez (dir.), 1986, *Dictionnaire breton*, Paris, Garnier.
Hupel Erwan, 2013, *Parler breton comme un breton*, Ixelles.
Kerrain Mark, 2022, *An anaforenn vrezhonek*, Le Rheu, Sav-Heol.
Kervella Francis, [1947] 1995, *Yezhadur bras ar brezhoneg*, Brest, Al Liamm.
Morvannou Fañch, 2011, *Traduire en breton*, Morlaix, Skol Vreizh.
Vinay Jean-Pierre & Darbelnet Jean, 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier et Montréal, Beauchemin.

<http://devri.bzh/>

<https://niverel.brezhoneg.bzh/fr/meurgorf/>

https://www.lexilogos.com/breton_dictionnaire.htm

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|----------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
| | CT | Ecrit - devoir surveillé | 180 | 100% | |

Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|----------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
| | CT | Ecrit - devoir surveillé | 180 | 100% | |